

14 85
RACHMANINOFF

VESPERS



BOOSEY & HAWKES

Boosey & Hawkes (Canada) Ltd. 279 Yorkland Boulevard, Willowdale, Ontario M2J 1S7
Tel: (416) 491-1900

S.Rachmaninoff -

VESPERS op 37

for unaccompanied chorus

with the phonetic text(transliteration)
and working translation prepared by Bill Tamblyn
for the publishers,Boosey and Hawkes

1st book of choruses:

1.Priidite poklonimsya -Come let us worship	3
2.Blagoslovi dushe moya - O praise the Lord	6
3.Blazhen muzh - Blessed is the man	13
4.Svete tikhyi - O joyful light	20
5:Nyne otpushchayeshi -Lord,now let your servant	24
6.Bogoroditse devo,raduisya-Hail O Virgin mother	28
7.Slava vyshnikh Bogu,-Glory be to God on high	31
8.Khvalite imya Gospodne -O praise the name of the Lord	35
9.Blagosloven yesi,Gospodi -Teach me O lord in the way of truth	40

2nd book of choruses :

10.Voskreseniye Khristovo videvshe We have seen the resurrection	53
11.Velichit dusha moya Gospoda - My soul proclaims the greatness of the Lord	58
12.Slabosloviye velikoye - glory be to God on high -we praise you	69
13.Dnes spaseniye miru - This day salvation has come to the world	83
14.Voskres iz groba - When you had risen	85
15.Vzbrannoy voyevode - O victorious leader	88

RACHMANINOFF : VESPERS

Editor's Note:

This is not a scholarly edition. It has been produced because the only available copies of the work are in Russian script and any English choir wanting to sing the work will need some kind of phonetic script and a working translation. The new texts have been superimposed on the original copies so that in some cases the underlay is cramped - for which I apologise. The texts used in the 'All night Vigil' (Vespers and Matins) are not quite the same as those used in the Western church so there seemed little point in forcing more familiar texts onto the music. The translation will give a reasonable idea of the meaning of the text and could be used should the Russian prove too difficult. Anyone proposing to do this work should get advice on the pronunciation from a Russian-speaker. I append my own (rule of thumb) notes together with a full Russian text:

Bill Tamblin
(September 1976)

e = ye as in yes
y before a vowel - ya, yu = y as in yes.
y on its own = ee as in sweet .
a is usually long = as in arm
u = oo as in boot.
kh = ch as in the Welsh or Scottish ch (loch)
ch = tch as in tchaikovsky
zh = soft j or g as in blancmange or Zhivago
g = hard g as in grange
i = ee as in sweet

the letter 'o' is particularly troublesome -
o when stressed = o as in or
o when unstressed = a as in garden
Other difficult words are noted on the text below:

IMPORTANT NOTICE
The unauthorised copying
of the whole or any part of
this publication is illegal

I. ПРИИДИТЕ, ПОКЛОНИМСЯ. (Venite adoremus)

Всѣ права, включая право
исполнения, сохраняются.

COME LET US WORSHIP

С. Рахманиновъ, Соч. 37

Довольно скоро (fairly quickly)

СОПРАНО.
А-мин Prii-di-te poklo-nim- sya tsa-re- vi
A-мен. o - come, come let us wor- ship our King, our

АЛТЪ.
А-мин Prii-di-te poklo-nim- sya tsa-re- vi
A-мен. o - come, come let us wor- ship our King, our

ТЕНОРЪ.
А-мин Prii-di-te poklo-nim- sya tsa-re- vi
A-мен. o - come, come let us wor- ship our King, our

БАСЪ.
А-мин Prii-di-te poklo-nim- sya tsa-re- vi
A-мен. o - come, come let us wor- ship our King, our

Довольно скоро.

Ф.-ПИАНО.
p f

na- shemu Bo-gu. Prii-dite, poklo-nim- sya i pri- pa-dem
King and our God. o - come, come let us wor- ship and kneel be- fore

na- shemu Bo-gu. Prii-dite, poklo-nim - sya i pri- pa-dem
King and our God. o - come, come let us wor- ship and kneel be- fore

ТЕНОРЪ.
na- shemu Bo-gu. Prii-dite, poklo-nim- sya i pri- pa-dem
King and our God. o - come, come let us wor- ship and kneel be- fore

БАСЪ.
na- shemu Bo-gu. Prii-dite, poklo-nim - sya i pri- pa-dem
King and our God. o - come, come let us wor- ship and kneel be- fore

p

Khri-stu tsa-re- vi na- she- mu Bo- gu.
 Je- sus, our King,- our King and our God-

p

Khri-stu tsa-re- vi na- she- mu Bo- gu.
 Je- sus, our King,- our King and our God.

The first system of the score consists of four staves. The top two staves are vocal lines, with the first staff containing the lyrics in Cyrillic and the second staff containing the lyrics in English. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic accompaniment. The music is in a minor key and 3/4 time.

f

Pri-i-di-te, poklo- nim- sya i pri- pa-dem
 O- come, come let us wor- ship and kneel be- fore Him.

f

Pri-i- di-te, po- klo- nim- sya i pri- pa-dem
 O- come, come let us wor- ship and kneel be- fore Him.

The second system of the score consists of four staves. The top two staves are vocal lines, with the first staff containing the lyrics in Cyrillic and the second staff containing the lyrics in English. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic accompaniment. The music is in a minor key and 3/4 time.

p

sa-mo-mu Khristu tsare- vi i Bo- gu nashe-mu.
 be- fore Christ himself our King and our God - our King and god.

p

sa-mo-mu Khristu tsare- vi i Bo- gu nashe-mu.
 be- fore Christ himself our King and our God - our King and God.

f *rit*
 Задерживая. *pp*

f Prii-dite, poklo-nimsya i pri-pa-dem Ye- mu. Him.
 O- come, come let us wor- ship and kneel, and kneel be- fore- Him.

f Prii-dite, poklo-nim-sya i pri-pa- dem Ye- mu. Him.
 O- come, come let us wor- ship and kneel, and kneel be- fore- Him.

f *Задерживая. pp*

II. БЛАГОСЛОВИ, ДУШЕ МОЯ. (Benedic anima meo)
 PRAISE THE LORD, O MY SOUL
 (Греческаго распѣва).

(moderate time- in minims)
 Умѣренный темпъ. (Движеніе половиннами)

СОПРАНО. A-min

АЛЬТЪ. A-men. O praise the Lord my soul, O praise the

Соло АЛЬТЪ. solo Alto Blagoslovi, dushemoya Gos-po

ТЕНОРЪ. A-min Blagoslovi-

ВАСЪ. A-men. O praise the Lord.

Ф.- ПИАНО. p q

pp

И ДѢТЫ. Blagosloven yesi Gos-po-di. Blessed are you Lord, blessed are you O Lord.

da. Lord. Blagosloven yesi, Gos-po-di. Lord, Gos-podi Ky Lord hóv

pp

Very expressi
 Очень выр. рад.

*) ПРИМѢЧАНІЕ. Ноты надъ которыми стоить † надо исполнять съ закрытымъ ртомъ.

+ = hummed.

Bozhemoy, vozvelichilsya yesi, ze-lo. Blessed are you
 great you are, how great you are, how great you are. *pp* Blagoslo

Bla- go- slo- vi. *pp*
 o - praise - the Lord.

3
2

pp

pp Bla- gosloven ye-si, Gos- po- di.
 Blessed are you Lord, blessed are you, o Lord.

Lord. Voispo-
 ven, blessed are you ye-si, Gos- po-di, For you are

pp

4
2

ve- dani- ye i vvelele- po- tu oble- skya ye-
 robed in glo- ry, in glo-ry you are robed, in sa- jes-ty en-
 Bla- go- slo- vi,
 O praise the Lord.

p

Blessed are you Lord, Blagoslo-ven, yesi, Gos- podi. O Lord.
 Blessed are you Lord, Blagoslo-ven, yesi, Gos- podi. O Lord.
 Bla-gosloven yesi, Gos- podi.
 Blessed are you Lord Blessed are you O Lord.

pp

f

Si- robed. + Na go- + Waters

pp

u. p.

rakh stood a-bove the sta- nut moun- tains, vo- dy: moun- tains
 Bla - go praise - slo - vi the - Lord,

mf
pp

mf
pp

Div- ny dela - Tvo-ya Gos - po - di.
 Your works are glo- rious, O Lord - our God.

Your works are glo- rious O Lord - our God. Posre-
 Div- - ny de-la - Tvoya, Gos - po - di. Wa-ters

pp
f

pp
f

de gor proy - moun - dut vo -
 flowed through the moun- tains, moun-
 proydut vody
 wa-ters flowed thro the moun-
 Bla - goslo- vi,
 O praise the Lord.

p *pp*

pp

pp

pp Div - ny dela - tvoya Gos - po - di.
 Your works are glo- rious O Lord our God.

mf
 Vsyā pre
 You have

mf

mu- drosti- yu sotvo- ril - ye-si, - sotvo-
 made p them- all in your vis- dom, - you have

Bla - - - go - - - slo - - -vi
 p o praise the Lord.

p

Sla- - - va Ti Gos-
 Glo- - - ry to you
 p

ril ye - si.
 made them all.

п. р. л. р. p

po - di, so tvo - riv - she mu, so tvo -
 0 Lord, who cre - a - ted them all, cre -
 so tvo - riv - she mu, so tvo -
 who cre - a - ted them all, cre -

Задерживая (rit) *pp*

riv - - - she - mu vsya.
 a - ted them all.
pp

riv - - she - mu vsya.
 a - ted them all.
pp

Bla - go - slo - vi.
 0 praise - the Lord.
pp

so - tvorivshe - mu vsya.
 who cre - a - ted them all.

Задерживая *p* *pp*

п. п.